



## Foreign Languages & Literatures

<http://www.geneseo.edu/CMS/display.php?dpt=forlang>

Volume XIII

Academic Year 2007-2008

Editors: Dr. Lori Bernard  
Dr. Rose McEwen

### Inside this issue:

- Bon Voyage, Dr. Gouvernet
- Spotlight: Aria ne Baer
- 2008 Graduates
- Student Honors
- Department Events
- Student Organizations
- Study Abroad News
- Visiting Faculty
- Alumni News
- Faculty News
- Tell Us About Yourself



Dear Alumnae and Alumni,

It is with much sadness that we said goodbye to your beloved professor and our dear colleague Gérard Gouvernet, who passed away July 18, 2008. "Dr. G" was a superb professor, a terrific colleague and a most noble and kind human being.

Dr. Gouvernet received a Licence és-Lettres in Spanish and in Portuguese from Université de Montpellier, France. He completed M.A. (1970) and Ph.D. (1978) degrees in French Literature at Harvard University.

"Gouvie," as he was fondly referred to by his students, joined our faculty as Assistant Professor of French in

1982. In 1991 he was Acting Chair of the department, and served as department Chair from 1992 to 2001. In 2002 he was promoted to Full Professor.

Among his numerous contributions to our college were the establishment of the Montpellier, France, study abroad program and advising Phi Sigma Iota, the International Foreign Language Honor Society.

During his tenure at Geneseo Dr. Gouvernet received numerous awards, including the President's Award for Excellence in Academic Advisement (2001). This award was most befitting, for his mentorship of students was legendary. As Joe Gianfagna (FREN 2006) explains, "I was heartbroken at the loss of our dear professor, Dr. Gouvernet. 'Gouvie' was much more than a great teacher to me. He was my mentor and friend and I will miss his presence in my life greatly. May we all reflect fondly on the lessons learned, good times and memories of Dr. G."

The department and current and former students will organize a memorial later in the fall. Once scheduled, information will be posted on the department's Webpage. If you wish to receive an emailed announcement of this memorial, please email [forlang@geneseo.edu](mailto:forlang@geneseo.edu), subject line: Memorial for Dr. Gouvernet.



Notes of sympathy to the Gouvernet family may be addressed via electronic Guest Book at:

<http://www.legacy.com/DemocratAndChronicle/GB/GuestbookEntry.aspx?&PersonID=113694228>.

A study abroad scholarship is being established in Dr. Gouvernet's memory (please see "Study Abroad News," inside).



## SPOTLIGHT: ARIANE BAER



**Ariane Baer** was raised in a bilingual and bicultural home (French and Swiss) and has had a wide variety of educational and vocational experiences. She has a B.A. in Modern Languages from Hobart and William Smith College, and an M.S. in Education from SUNY Geneseo (2008), under the advisement of **Dr. Evans**. Ms. Baer was awarded the College's first Graduate

Student Travel Grant to present at a conference on teaching methodology. This fall, she will start her Ph.D. in Education (with a concentration on teaching Foreign Languages) at SUNY Buffalo.

In the past, Ms. Baer has spent time in Senegal and has taught English and Philosophy, in addition to serving as an interim director at a bilingual school in Dakar. More recently, she has taught French and Spanish at the primary level at the Harley School in Rochester.

The department is pleased to welcome Ms. Baer as a new member of its faculty. She will be a visiting lecturer of French during the 2008-09 academic year.

## GRADUATION 2008

Congratulations to our department's new graduates:

Bachelor of Arts: **JoAnn Colaizzi, Danae Cummings-Carden, Eric Dawson, Molly Dougherty, Tanya Farnung, Katherine Freeman, Kaitlin Gillen, Anne Herbert, Tzeitel Hernández, Martha Katz, Heather Kelly, Monica Knoll, Joseph Kotsis, Mark Lanigan, Keri Laux, Rachel Mead, Anne Pilcher, Jessica Rockford, Mileydis Rodríguez, Kimberly Rugg, Corri Smith, Katie Stapleton, Aaron Stephan, Jeremy Stillman, and Morgan Whitt.**

Master of Science in Education: **Sharon Anzalone, Ariane Baer.**



Graduate Rachel Mead (FREN/SPAN), with Ms. Dominguez

## STUDENT HONORS

This year's recipient of the *Sylvia Haseltine Award for Excellence* in French was **Tiffany Scriven**. The *Sylvia Haseltine Award for Excellence in Spanish* was presented to **Nicole Carbutto**.

The *Rose Bachem-Alent International Relations Award* went to **Katherine Freeman**. French major **Cristina Martin** was presented the *Dr. Rose Alent Memorial Award* for study in French, which includes a cash award from the department to aid her studies in France.

The *Spanish Alumni Scholarship Award*, which recognizes a motivated and hard-working student and aims to strengthen the student's foreign language skills through a study abroad immersion experience, went to **Myreli López**, who is studying in our Costa Rica 12-week summer program.

The Mu Iota chapter of *Pi Delta Phi*, the National French Honor Society, inducted nineteen undergraduate students on April 8, 2008 at the Villa on the Green: **Katherine Brown, Lucie Coates, Rachel Crane, Sara Dziekonski, Tanya Farnung, Tim Giannetti, Brendan Hayes, Hannah Huhr, Elizabeth Hyde, Evan Iacobucci, Kurt Jameson, Korie Kasper, Erinn Kehoe, Adam Kroopnick, Amy Lafleur, Rachel Mead, Alyssa Rupp, Amy Smith, and Victoria Walsh.** **Dr. Evans** is the faculty advisor.

The Tau Zeta chapter of *Sigma Delta Pi*, the Hispanic National Honor Society, inducted 21 new members during their annual induction ceremony in December in the Hunt Room. The inductees were: **Meredith Cannella, Jonathan Choi, Adam Davis, Alix Dusel, Robin Foley, Sarah Hart, Heather Horton, Katie Kelley, Kerry Kuhn, Teresa Litchison, Maggie Morris, Andrea Paulman, Jaclyn Pérez, Laurie Sadofsky, Kimberly Sarris, Amy Seweryniak, Kara Siciliano, Kim Skeggs, Aaron Stephan, Kaitlin Thomassen, and Ashley Westerbeck.** **Dr. Bernard** is the faculty advisor.

On April 16, 2008, the Alpha Phi chapter of *Phi Sigma Iota*, the International Foreign Language Honor Society, had its yearly induction ceremony in the Burgundy Room at The Big Tree Inn. The ceremony was presided by inductee chapter president **Kimberly Rugg** (Spanish), chapter vice president **Adam Kroopnick** (French/Spanish), and chapter faculty advisor **Dr. Rose McEwen**. Inductees at the ceremony were: **Adam Batt, Neil Campbell, Tanya Farnung, Robin Foley, Jenna Geiser, Adam Kroopnick, Amy Lafleur, Andrea Paulman, Amy Seweryniak, Kara Siciliano, Kimberly Skeggs and Barbara Vigna.** Inducted *in absentia* were **Bobette Buchanan, Danae Cummins-Carden, Dominique DuPont, Krista Gamble, Philip Mogavero, Kathryn Murphy and Caitlin Scurachio.** Honorary membership, recognized for their outstanding, long-standing service to department students, was conferred to **William Gohman** and **David Tamarin**, Associate Professors with the History Department.

## DEPARTMENT EVENTS

### *Annual Picnic*



Students, faculty and friends of the department and their families opened the academic year with a potluck picnic at Dr. McEwen's home. Pictured above, left to right: **Valerie Povey** (former department secretary), and Drs. **Lori Bernard** and **Joaquín Gómez**.

### *Field Trip to Syracuse*

On November 15, Spanish program students enrolled in a Latin American Theater course and Syracuse area department alumni attended a theatrical representation of *Boxcar*, a drama based on the true story of five undocumented men crossing the border into the United States whose lives intersect with a Hispanic immigration officer. The award-winning play was one of the texts read for that course. The play was a production of New York City's Repertorio Español staged in Spanish at Le Moyne College, Syracuse.

### *Fulbright Visit, Literature Lecture*

Margarita Madanova (Fulbright Scholar, Foreign Languages and Research Coordinator at Kazakh Institute of Management, Economics and Strategic Research), was invited to Geneseo in April by **Dr. Klima**. Author of many publications in comparative literature, Eurasian studies and applied linguistics, Professor Madanova has extensive experience with the study, translation and promotion of French-written materials concerning Kazakh literature and culture. While on campus Dr. Madanova participated in undergraduate courses, gave a presentation on "Kazakh Identity through Travel Journals," and presented the film "Leila's Prayer," the story of a girl from a village near the Semipalatinsk nuclear test site.



### *Round Table: Careers in Foreign Languages*

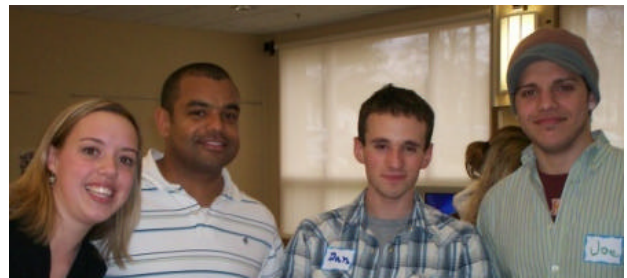
On November 26, with the collaboration of department faculty, the Spanish Club "La Casa Hispánica" hosted a round-table discussion about career opportunities for foreign language majors and for those with foreign language skills. The panel was comprised of Jeanne Imitola, Business Services Representative for the New York State Department of Labor in Orleans and Genesee Counties and a SUNY Geneseo alumna; Michael Glover, District

Superintendent of Genesee Valley's BOCES and also a Geneseo alumnus; and Jerald Wrubel, Director of the college's Career Services Offices. The Harding Lounge in Welles Hall was filled to capacity.

### *Plays in Spanish Attended by About 400*

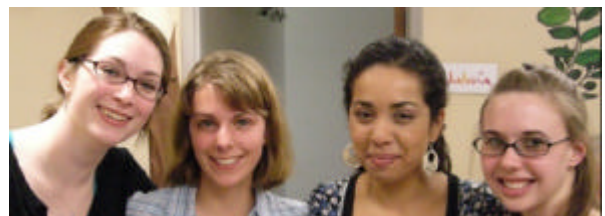
December 5, department faculty and students enrolled in Dr. McEwen's Latin American theater course staged three one-act plays at Wadsworth Auditorium. Over 250 Spanish language students and teachers from secondary schools in the Attica, E. Irondequoit, J.C. Wilson Magnet, Kendall and Livonia districts attended the early morning performance; the evening presentation welcomed over 100 Naples High School and SUNY Geneseo students and faculty, as well as Latino and Spanish speaking members of the community. A packet of lesson plans and materials was supplied in advance to school teachers to help students understand the plays' cultural framework and Spanish vocabulary. The production received numerous accolades, including that of Jeannette Molina, SUNY Geneseo's Director of the ESL Programs, who commented: "All of you were absolutely great!! I would go to another of these [performances] in a heartbeat."

### *Foreign Language Residences' Open House*



Left to right: **Amy Seweryniak** and **Juan Jones** (residents) with **Daniel Tylee** and **Joe Kotsis** (Open House guests)

Residents of *La Maison Française* and *La Residencia Hispana*, our department's foreign language residences, under the commendable leadership of **Emily Borhard** (FREN), held an Open House April 12 with the collaboration of Residence Life and student clubs *La Casa Hispánica* and *Le Cercle Français*.



Left to right: **Sarah Dziekonski** (French Club President), **Lisa Riggs**, **Karima Az zékraoui** (resident), and **Christine Denis**

The 3C quad area of Ontario Hall was enveloped by the aroma of delectable dishes from French and Hispanic regions prepared by residents and friends. The event's highlight was the masterful performance by **Dr. David Tamarin**, an accomplished flamenco guitarist, and **Aurora Gutiérrez Luna**, visiting Teaching Assistant from

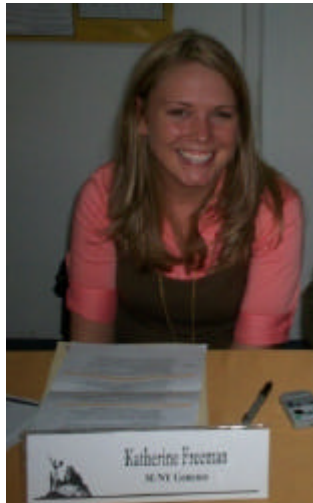


Spain and a resident of *La Casa Hispánica* who danced several flamenco pieces. Information about the residences is found at:

<http://www.geneseo.edu/CMS/display.php?page=7312&dpt=forlang>

### ***Student, Professor Present at Conference in Cuzco, Peru***

This March, **Dr. McEwen** and **Katherine Freeman**, and Dr. Kintz and two Anthropology students, traveled to Cuzco to present at the VII Congreso Internacional de Literatura Hispánica. Katie, the recipient of an Undergraduate Research Grant, discussed the legends and stories of the hero twins of the *Popol Vuh*, the sacred book of the Maya. While there, Drs. McEwen and Kintz met with leaders of academic institutions to discuss the establishment of a SUNY Geneseo program in that region (see "Study Abroad News").



## **STUDENT ORGANIZATIONS**

### ***La Casa Hispánica***

Board members **Jaclyn Pérez**, **Kara Siciliano**, **Meredith Canella** and **Heather Kelly** teamed up to organize one of the most active years in the club's history. In addition to organizing the discussion about career opportunities for foreign language majors (see page 3), and helping host the foreign language residences Open House, the club held numerous educational chats, screened several movies and spent time together either at area Hispanic restaurants or at the home of **Dr. Gómez**, club advisor. The club also collected over 300 cans of food and raised substantial funds that were donated to the Mt. Morris Migrant Center and to area migrant families. Innovative this year was the club's decision to hold meetings in Spanish. **Kara Siciliano** will be club president the coming year.

### ***Le Cercle Français***

Under the creative leadership of **Sarah Dziekonski**, Le Cercle Français had a remarkably active year. In the fall, members participated in the Student Expo and in the Parent's Weekend Expo. November 5-11th was National French Week (La Semaine Nationale du Français) and the club took a trip to Simply Crepes. Le Cercle also hosted Muriel Najean de Bevere, who spoke in French about French folklore and fairy tales. The club also organized what was described by students as an amazing talk by **Ariane Baer** on her experiences in Senegal. In the spring, Le Cercle screened several movies and conversation nights (Les Bavards); the latter were much aided by **Karima Az zékraoui** who regularly assisted helping students improve their French pronunciation. At the end of the academic year, the Club had t-shirts made, and collaborated with the Spanish Club on a potluck dinner in the Foreign Language Residences. Sara was reelected president for the coming year.

### ***The Chinese Culture Club***

The Chinese Culture Club hosted its yearly "China Night" celebration November 3 in the MacVittie College Union ballroom. The event featured a Mulan theme to help exemplify the meaning of being a Chinese woman. Highlights included authentic and modern Chinese food, music and dance performances, and a short Chinese skit. Pictured below are **Jasmine Tang**, the department's Chinese Instructor, and Dr. Chi-Ming Tang, who were honored for their contributions to the club.



### ***Der Deutsche Verein***

During the year, the Der Deutsche Verein (German Club), under club president **David Bliss**, was very active and saw an increase in membership. In September, the Verein hosted an Oktoberfest celebration at Onondaga Hall. Advisor **Dr. Cynthia Klima** gave a short presentation on the history and meaning of Oktoberfest to over 50 participants, while club members provided traditional German food for the celebration. During the year, the Verein hosted screenings of German films on campus, took a trip to Rohrbachs Brewery and a German Restaurant in Rochester to sample traditional German fare. The Verein was also recognized by National Residence Hall Honorary for contributing to campus life. The club has decided to implement a program that will recognize annually a graduating senior who has contributed to the German Program at Geneseo. The club president for the 2008-09 academic year will be **Andrew Weber**.

## STUDY ABROAD NEWS

### **Cadiz, Spain**

**Valerie Abrigo, Alicia Hardenberg, Melissa Gradel, Meredith Canella, and Yolanda González** studied at Universidad de Cádiz (UCA), Spain, through our exchange program with that university. During the academic year, six students and two Teaching Assistants from UCA studied at Geneseo. Program coordinator is **Felisa Brea**.



*Left to right: Melissa Gradel, Yolanda González, Alicia Hardenberg, and Meredith Canella, visiting Seville, Spain*

### **Cuzco, Peru**

The newest foreign language program coordinated out of our department is the Spanish language program that will be offered beginning Spring, 2009, at the Academia Latinoamericana of Universitas Equatorialis in Cuzco. Beginning through advanced language, culture and literature courses will be available spring, summer and fall. Coordinator is **Rose McEwen**.

### **El Sauce, Nicaragua**

**Aaron Stephan** and **Jeremy Stillman** traveled to El Sauce during Winter Intersession to participate in the college's service learning program there. **Karima Az zékraoui** and **Aurora Gutiérrez Luna** participated in the summer. Coordinators are Rose McEwen and Dr. Zuckerman.

### **Heredia, Costa Rica**

Thirty-six students participated in summer programs in Costa Rica, including the Broadening the Experience of Spanish Students (B.E.S.T.) program. Coordinators are **Rocío Delgado** and **Rose McEwen**.



*Students who participated in the Costa Rica 12-week summer program*

### **Montpellier, France**

**Lucie Coates, Mary Donovan, Linda Hildenbrand, Stephanie Murdoch, and Breana Sullivan** participated in our exchange program with Université Paul-Valéry in Montpellier, France. Coordinator is **Beverly Evans**.



*Left to right: Lucie Coates, Mary Donovan and Linda Hildenbrand*

### **Gérard Gouvernet Scholarship for Study Abroad**

The family of Dr. Gérard Gouvernet suggested that donations in his memory be directed to the college's Geneseo Foundation to benefit the Department of Foreign Languages and Literatures, or to the Pluta Cancer Center. The family has enthusiastically received our suggestion that donations to the Geneseo Foundation fund be used to create a scholarship to help financially strapped department students study abroad.

Donations to the Gérard Gouvernet Study Abroad Scholarship should be mailed to the Geneseo Foundation, SUNY Geneseo, Erwin 202, Geneseo, NY 14454 (please indicate your donation is to benefit the Department of Foreign Languages' Gérard Gouvernet Scholarship).

## VISITING FACULTY

**Isabel Domínguez** (pictured on Page 2) first came to Geneseo in 2001 as a Spanish Teaching Assistant. She returned to the college as a lecturer, her current position, after completing an MA. at the University of Syracuse in 2005. She teaches a wide variety of courses from basic language or conversation to Commercial Spanish. Some of Ms. Domínguez's interests include Linguistics, Pedagogy and North American History. When asked what she likes most about Geneseo, Ms. Domínguez said "Its academic excellence and the beautiful campus." Ms. Domínguez will continue teaching Spanish part-time during the 2008-09 academic year, while pursuing a Secondary Education certificate, also at SUNY Geneseo.

The department was pleased that **Karima Az zékraoui** (pictured on Page 4), of the Université of Montpellier, France, accepted our invitation to extend her Teaching Assistantship for another academic year. A participant in the exchange program between that university and SUNY Geneseo, Ms. Az zékraoui taught beginning, intermediate, conversational and advanced French courses while conducting research and preparing the thesis for her M.A. degree, which she completed in the spring.

**Aurora Gutiérrez Luna** (pictured on Page 4), of the Universidad de Cádiz, Spain, was a Spanish Teaching Assistant during the past academic year. A participant in the exchange program between that university and Geneseo, Ms. Gutiérrez Luna taught beginning,

intermediate and Spanish conversation courses, and was an enthusiastic director of the department's Friday *tertulias*. Ms. Gutiérrez Luna, who has an M.S. degree in Teaching English as a Second Language from Universidad Pablo de Olavide (Seville), designed an 18-month curriculum for teaching beginning and intermediate English courses to Nicaraguan students enrolled in SUNY Geneseo's service learning program in El Sauce, Nicaragua.

## ALUMNI NEWS

### 2008

**Heather Kelly** (SPAN) will be teaching 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> grade Spanish at Deer Park (NY) High School.

**Monica Knoll** (SPAN) has been hired as a Spanish I and II teacher with Southwestern Central High School in Jamestown, NY.

**Daniel Longhurst** (PHYS; MATH minor) will serve as Teaching Assistant for the academic year 2008-09 at a school in Caen, France, on a program administered by the French Government.

**Kathleen O'Connell** (SPAN 2007) and **Jeremy Stillman** (SPAN 2008) volunteer with the Chilean Ministry of Education's English Open Doors program teaching English in Pitrufuquén ("land of ashes" in Mapuche language), a remote village in southern Chile. Visit Jeremy's blog at: <http://jeremyinchile.blogspot.com/>

### 2007

**Rachel Cudzilo** (SPAN) has been accepted into New York University's Madrid M.A. program in Spanish and Latin American Languages and Literatures. Her concentration will be Spanish Language and Translation.

**Kerri Eames** (SPAN) is completing an M.A. in Latin American Studies program at Ohio University. She paid an extended visit to Costa Rica this summer to conduct research on the role education plays in the lives of adult Costa Rican women. Kerri also spent a month in Ecuador earlier this year.

**Jayne Ebner** (SPAN) is living in Leon, Nicaragua, where she teaches English. She plans to pursue a law degree at Universidad Nacional de Nicaragua, also in Leon.

**Mayrim Follet** (SPAN) had been teaching Spanish III at Wilson Foundation School. In the fall, she will begin a new position as Spanish I teacher at Davis Middle School in Elmira, NY.

**Katherine Fracchia** (SPAN) spent six weeks in Mendoza, Argentina, where she lived with a local family and worked as a nanny.

**Kaitlin Gillen** (SPAN) was the winner of NYSAFLT's 2007 Undergraduate Scholarship.

**Heather Hamalainen** (SPAN) is a Spanish teacher at East Rochester Jr./Sr. High school.

**Antoinette Harris** (FREN) served as a special events intern for the Mount Hope Housing Company, a South Bronx community development organization. In spring of 2008 she began a new position as Grants Program Assistant for Trinity Wall Street, a philanthropic arm of New York City's Trinity Church.

**Ashley Power** (SPAN) has been hired as a Spanish teacher by the Perry (NY) Middle School.

**Mary Caitlin Scanlan** (SPAN) is pursuing an Ed.M. degree in Foreign and Second Language Education (Spanish) at SUNY University at Buffalo.

**Taryn Thompson** (FREN) served as Teaching Assistant for the academic year 2007-08 at a school in French Guiana, on a program administered by the French Government.

**Beki Young** (SPAN) was choreographer of the Geneseo Community Player's 2008 production of *The Wizard of Oz* (all performances sold out).

### 2006

**Krystal Asher** (SPAN) is teaching Spanish at the Valley Stream, Long Island, Jr. High School.

**Jason Conway** (SPAN) is pursuing an M.S. in Public Policy at The College of William and Mary in Williamsburg, VA.

**Joe Gianfagna** (FREN) is finishing medical school at SUNY Upstate Medical University in Syracuse, where he has relied on foreign languages (French and Spanish) to converse with emergency room patients. He welcomes visits of Geneseo students interested in studying medicine at Upstate.



*Pictured above: Some of the alumni and students who attended Dr. Gouvernet's Memorial in Rochester July 29.*

**Liz Hoagland** (SPAN) is working for Languatek, a provider of translation services out of East Aurora, NY.

**Katherine Ortenzi** (SPAN) is working in Washington, DC, as an HIV/AIDS Educator for City Year, a program of an Americorps that focuses on literacy, substance abuse, civic engagement as means for HIV prevention and education.

**Mercedes Piatt** (SPAN) is pursuing an M.Ed. degree at Elmira (NY) College.

### 2005

**Andrea Ebert** (SPAN) teaches Spanish 1A, 1B and 2 at the Bloomfield, NY, Middle-High School.

**Melissa George** (FREN) is enrolling in law school at the University of Buffalo this coming fall.

**Logan Rath** (SPAN) is Digital Services Librarian with SUNY Brockport.

### 2004

**Lisa Gardinier** (SPAN) completed an M.S. degree in Library Science at the University of Indiana. She has been hired by Cochise County Community College (Sierra Vista, AZ) as a Technical Services and Information Literacy Librarian.

**Shannon Hoerner** (SPAN) is pursuing a Ph.D. in linguistics at the U. of Maryland at College Park.

**Kathryn Ringer-Hilfinger** (SPAN) will be pursuing a Ph.D. in Hispanic Linguistics at SUNY Albany. Last November she presented "Children's Literature in the University-level Spanish Curriculum" at ACTFL's 2007 Annual Convention and Exposition in San Antonio, Texas. One of her short stories for children has been accepted for publication by *Skipping Stones*.

### 2003

**Leslie Hoffman** (SPAN) is a Spanish high school teacher at Schroeder High School (Webster, NY, School District). She recently returned from her third humanitarian trip to poor, rural villages of Guatemala, where she

volunteers as an interpreter for medical and dental personnel. For information about her trips, visit: <http://www.websterschools.org/webpages/LHoffman/>

## 2002

**Eric Hochmuth** (SPAN) presented "Helpful Hints: Making it Exciting!" at NYSAFLT's Annual 2007 Conference in Rochester, NY. His workshop offered suggestions for incorporating games, songs, projects and cultural activities in the foreign language classroom. Eric is LOTE Lead Teacher at Southampton, NY, Schools.

**Amy Hopkin** (FREN) completed the M.A. in French at Middlebury College in Summer 2007.

**Susan Norton** (SPAN) is teaching Spanish 8 at the Candor (Ithaca) High School.

## 2000

**Allison Barley** (SPAN), who had been serving as SUNY Geneseo's Assistant Director of Alumni Relations, has been hired by Bryant & Stratton College of Buffalo, N.Y.

## 1999

**Nicole Alberico-Farr** (SPAN) was awarded NYSFLT's 2007 President's Award, presented annually to an individual or individuals whom the President of NYSAFLT wishes to recognize for outstanding and continuous service to NYSAFLT and the foreign language community. Nicole teaches Spanish at the C.W. Baker High School in Baldwinsville, NY.

## FACULTY NEWS

**Dr. Lori Bernard**, who joined the department in the fall, served as the advisor for Sigma Delta Pi and as chair of the Academic Affairs Committee. She presented papers on Medieval and Early Modern literature in Córdoba, Spain, and in Kalamazoo, one of which was published in *Canones críticos en la poesía de los Siglos de Oro* (2008). In addition, she participated in campus activities such as the Deliberative Dialogue, *Tertulias*, and Great Day, where her student, **Andrea Paulman**, presented a paper on *Lazarillo de Tormes*. She is currently working on a critical edition of the *Capcionero toledano*, a collection of Spanish poetry of the 16<sup>th</sup> Century.

**Felisa Brea** continued to serve on the Academic Affairs Committee and as academic advisor. She was a cast member of *Suelto según capacidades* and participated in many college events such as the Deliberative Dialogue and the Latino Student Association dinner. She also remained active in the community working as a volunteer, translator, and liaison for numerous local organizations, such as 4-H, BOCES Migrant Center, and various educational and governmental agencies.

**Rocío Delgado**. The department warmly welcomes our newest tenure-track colleague, María del Rocío Delgado. She comes to us from the University of Arizona where she studied Linguistics and specialized in Second Language Acquisition. Ms. Delgado will be teaching Spanish language and linguistics courses. Her linguistics expertise and her extensive experience with students of diverse cultural backgrounds in a variety of situations makes her a most valuable addition to our department.



**Dr. Beverly Evans** was active in the department as both a mentor and a scholar. As a mentor, she encouraged students to participate in scholarly activities and served as faculty advisor for Pi Delta Phi and the French Club, where

she was instrumental in bringing two speakers to campus. As a scholar, she published a review and three articles, and gave a presentation. She was elected the Northeast Vice President of Pi Delta Phi and presided at the Xi Zeta Chapter Installation of that organization. She is currently working on an article and a book length manuscript.

**Dr. Joaquín Gómez** served the department in a variety of roles, including library representative, member of the Personnel Committee and advisor of the Spanish Club. In addition, he served as the chair of the Search Committee that recently hired Rocío Delgado, the newest member of the Spanish section. He is currently researching the narrative works of José Luis Sampedro.

**Dr. Cynthia Klima** was active in numerous activities. She was the departmental representative to the UUP and Executive Secretary of the SUNY Geneseo chapter; coordinator for the Central/Eastern European Studies and the German minors; and a member of the following college and national committees: Grounds and Building, Humanities Core, WSSA (Vice President), AATSEEL, and the NEA. She also was instrumental in bringing a Fulbright speaker to campus. Dr. Klima published a book and a review, and presented at a conference. She also worked on curriculum development and study abroad. She is working on a book chapter ("Victims and Perpetrators: Questions of Identity in Norbert Gstrein's *Das Register*"), a journal article and poetry translations.

**Dr. Rose McEwen** completed her first year as chair of the department. She presented "El arte de contar: La tradición oral desde el *Popol Vuh* hasta el presente maya" in Cuzco, Peru. Dr. McEwen continued serving as coordinator of the Latin American Studies program; as director or co-director of study abroad programs in Costa Rica, Nicaragua and Spain; and as co-director of the Alan Lutkus International Film Series. She also was instrumental in developing the new Peru study abroad program, which she will coordinate. Dr. McEwen actively served the community and the college as well, being appointed to several campus committees and acting as Faculty Marshal during Spring Commencement. She was nominated for several awards and received the Harter Mentoring Award.

**Dr. Cristina Rowley** was departmental representative in the Faculty Senate, and served as the department's assessment coordinator and the coordinator of Spanish language programs at the beginning and intermediate levels. She presented two papers, submitted for publication an article on "The Indigenous Image in the Works of Enrique López Albújar," and is currently working on an article about Gloria Anzaldúa. She was also active on various committees and participated in community service.

**Jasmine Tang** continued to be active with the Chinese program. She served as an advisor and mentor for the department's Chinese language students and as a consultant for the Livingston/Wyoming County School Districts. She completed Books II and III (2<sup>nd</sup> edition) of *Dynamic Chinese*, presented a paper at ACTFL in San Antonio, and was a nominated candidate to the presidency of the International Conference on East Asian Calligraphy.

**Dr. E. Richie VanVliet** continued to serve the department and the higher education community in a number of roles. Dr. VanVliet served as a program reviewer and as a member of the Lead Program for ACTFL/NCATE; as an Honorary Admissions Officer for Brown University; and as a member of the departmental recruitment committee. He was reappointed to the Zerilli-Marimò City of Rome Prize for Italian Literature Committee. In addition to completing his book manuscript *Typology of French: An Agglutinative Language*, Dr. VanVliet appeared in *Who's Who among America's Teachers*.



NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
Geneseo, NY 14454  
Permit No. 1

One College Circle – Welles Hall 211  
Geneseo, New York 14454

We're on the web:  
<http://www.geneseo.edu/~forlang>

---

Tell us About Yourself

Change of Address? New Job? Promotion? Transfer? Advanced Degree? Publication? Tell us about your professional achievements, so that we may include it in the Newsletter's "Alumni News." Share with us how your degree in Foreign Language has enhanced your career.

Name \_\_\_\_\_ Home Address \_\_\_\_\_  
Maiden Name \_\_\_\_\_  
Class (Year of Graduation) \_\_\_\_\_ Program (Language) \_\_\_\_\_  
Company Name \_\_\_\_\_ Work Address \_\_\_\_\_  
Title \_\_\_\_\_  
E-mail Address \_\_\_\_\_

My news is:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

If you know of anyone who should be in this Newsletter's mailing list, please send us their name and address.

**MAIL TO:** Dept. of Foreign Languages and Literatures, SUNY Geneseo, 1 College Circle, Geneseo, NY 14454. Or **e-mail to** [forlang@geneseo.edu](mailto:forlang@geneseo.edu). Subject line: Alumni.